Porównanie tłumaczeń I Kronik 15:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem Dawid przywołał Sadoka i Abiatara,\* kapłanów, oraz Lewitów: Uriela, Asajasza i Joela, Szemajasza i Eliela, i Aminadaba,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Dawid przywołał kapłanów Sadoka i Abiatara oraz Lewitów: Uriela, Asajasza, Joela, Szemajasza, Eliela i Aminadaba |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Dawid wezwał kapłanów Sadoka i Abiatara oraz Lewitów: Uriela, Asajasza, Joela, Szemajasza, Eliela i Amminadaba; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wezwał Dawia Sadoka i Abijatara, kapłanów, także Lewitów Uryjela, Asajasza, i Joela, Semejasza, i Elijela, i Aminadaba; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wezwał Dawid Sadoka i Abiatara, kapłanów, i Lewitów Uriela, Asaje, Johela, Semeja, Eliela i Aminadaba, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wezwał Dawid kapłanów: Sadoka i Abiatara oraz lewitów: Uriela, Asajasza, Joela, Szemajasza, Eliela i Amminadaba, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem przywołał Dawid Sadoka i Ebiatara, kapłanów, oraz Lewitów: Uriela, Asajasza, Joela, Szemajasza, Eliela i Amminadaba |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Dawid wezwał kapłanów Sadoka i Abiatara oraz lewitów: Uriela, Asajasza, Joela, Szemajasza, Eliela i Amminadaba, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid wezwał kapłanów Sadoka i Abiatara oraz lewitów: Uriela, Asajasza, Joela, Szemajasza, Eliela i Amminadaba |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wezwał również Dawid kapłanów: Cadoka i Ebjatara oraz lewitów: Uriela, Asaję, Joela, Szemaję, Eliela i Amminadaba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І покликав Давид священиків Садока і Авіатара і Левітів, Уріїла, Асея, Йоіла, Самея, Еліїла, Амінадава, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Dawid wezwał Cadoka i Abiatara kapłanów, a także Lewitów: Urjela, Asajasza, Joela, Szemaję, Eljela i Aminadaba; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto Dawid wezwał kapłanów Cadoka i Abiatara, jak również Lewitów: Uriela, Asajasza i Joela, Szemajasza i Eliela, i Amminadaba, |

1. 1) Abiatar, אֶבְיָתָר (’evjatar), czyli: ojciec (obdarował) obficie (?). Pisownia imienia za G; wg wokalizacji MT: Ebiatar. [↑](#footnote-ref-2)